

Plan docente de la asignatura
Curso 2013-2014

Traducción 1 (LSC) (20198)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: primero

Trimestre: segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesora de GG: Santiago Frígola

Lengua de docencia: LSC y castellano

1. Presentación de la asignatura

Aunque la denominación oficial de la asignatura es Traducción 1, las asignaturas relacionadas con la LSC deben tratar necesariamente la traducción LSC> catalán o castellano y la interpretación texto oral y escrito >LSC. Por este motivo, la asignatura se denomina internamente Traducción e Interpretación 1 (LSC).

En esta asignatura el objetivo es desarrollar una capacidad analítica que permita abordar, después de las fases iniciales del aprendizaje, discursos orales y en LSC de diferentes ámbitos y grados de complejidad, haciendo una introducción al método de trabajo en el ejercicio de la traducción y la interpretación.

2. Competencias que alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G.2):
 - Conocer los diferentes tipos de recursos básicos para la traducción e interpretación
 - Identificar problemas de comprensión, de divergencia y de reexpresión entre la LSC y el castellano y utilizar los recursos pertinentes para resolverlos en cada caso
 - Encarar una traducción/interpretación teniendo en cuenta los requisitos determinados en cada caso
 - Traducir/interpretar textos de LSC al castellano y al revés, de dificultad baja y de cariz general; el producto final será lingüísticamente correcto y adecuado a las convenciones formales de la lengua meta
- Capacidad de trabajo individual y en equipo (G.13)
- Excelencia en el dominio escrito y oral del castellano (E.1)
- Dominio receptivo signado y escrito de la LSC (E.2)
 - Capacidad de comprensión de discursos en LSC

- Capacidad de análisis y reflexión sobre la LSC
- Capacidad de contextualización de los discursos
- Conocimientos de la cultura y la comunidad sorda (E.4)
- Capacidad de traducir textos de cariz general (E.6)

3. Contenidos

1. Papel del intérprete/traductor de LSC
2. La traducción/interpretación como interacción comunicativa y cultural
3. Agentes que intervienen en el proceso de la traducción/interpretación
3. Tipología de recursos para la traducción/interpretación: documentación y herramientas del traductor/intérprete; recursos para resolver cuestiones léxicas: los diccionarios; diferentes tipos y formatos de diccionarios: monolingües, bilingües, de sinónimos; diccionarios electrónicos, etc.
3. Traducción y cultura: las convenciones formales
 - a. Pragmática del discurso traducido/interpretado en LSC
 - b. Nombres propios
4. Procedimientos de traducción/interpretación. Recursos para la traducción/interpretación de LSC al castellano.

4. Evaluación y recuperación

| Evaluación | | Recuperación | | | |
|---|---------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|---|----------------------------|
| Actividad de evaluación | Ponderación sobre la nota final | Recuperable/ No recuperable | Ponderación sobre la nota final | Forma de recuperación | Requisitos y observaciones |
| Asistencia y participación a las clases (G.2, G.13, E.4) | 20% | No recuperable | | | |
| Actividades teóricas y prácticas de traducción e interpretación LSC – castellano / castellano – LSC | 30% | Recuperable | 40% | Revisión y mejora de las actividades consideradas suspendidas | |

| | | | | | |
|---|-----|-------------|-----|--|--|
| (G.2, G.13, E1, E2) | | | | | |
| Examen final: Interpretación LSC - castellano (G.2, E.1, E.4, E.6) | 25% | Recuperable | 25% | Trabajo final: Interpretación LSC - castellano | |
| Examen final: Interpretación castellano – LSC (G.2, E.2, E.4, E.6) | 25% | Recuperable | 25% | Trabajo final: Interpretación castellano - LSC | |

5. Metodología: actividades formativas

Dentro del aula:

- Clases magistrales: 15%
- Prácticas: 30%
- Tutorías presenciales: 5%

Fuera del aula

- Trabajo en grupo: 10%
- Trabajo individual: práctica y producción de discursos recomendados por el docente: 40%

6. Bibliografía básica de la asignatura

AAVV. (2000) *Rasgos sociológicos y culturales de las personas Sordas*. Fundación FESORD CV para la Integración y la Supresión de Barreras de Comunicación, Valencia.

Cedillo, Pepita (2004) *Háblame a los ojos*. Octaedro, Barcelona.

De los Santos, E. y Lara Burgos, P. (2002) *Técnicas de interpretación de la lengua de signos*. CNSE, Madrid

Laborit, Emmanuell (1991) *El grito de la gaviota*. Seix Barral, Barcelona.

SACKS, Oliver (1991) *Veo una voz, viaje al mundo de los sordos*. Editorial Anagrama, colección Argumentos, Madrid.